

**Ne nous induis pas en tentation,  
mais délivre-nous du malin**

## Mt 6 : 9 à 13

« Voici donc comment vous devez prier: Notre Père qui es aux cieux ! Que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne ; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien ; pardonne-nous nos offenses, comme nous aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du malin. Car c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les siècles, le règne, la puissance et la gloire. Amen ! »

## Lc 11 : 2 à 4

« Il leur dit : Quand vous priez, dites : Père ! Que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne. Donne-nous chaque jour notre pain quotidien ; pardonne-nous nos péchés, car nous aussi nous pardonnons à quiconque nous offense ; et ne nous induis pas en tentation. »

→ Signification à première vue très simple

→ Dieu pourrait nous faire entrer en tentation !

→ Mais qui pose de sérieuses questions !

→ Pourquoi Dieu (Abba-père) nous induirait-il en tentation ?

→ Ne serait-ce pas un peu cynique de sa part ?

## Et alors comment comprendre Jc 1 : 13

« Que personne, lorsqu'il est tenté, ne dise : C'est Dieu qui me tente. Car Dieu ne peut être tenté par le mal, et il ne tente lui-même personne. »



Dans le Notre Père

→ Dieu est le **père proche**

Rm 8 : 15

« **Abba** père »

→ Terme **araméen** et non **hébreu littéraire**

← Langue de tous les jours

→ Langue religieuse

→ Serait-il sadique ?

→ Aime-t-il voir ses enfants en difficulté ?

Beaucoup de choses  
ont été dites

→ pour faire coïncider cette prière avec le Nouveau Testament

Des belles choses ← → des moins belles choses

Il faut reconnaître que la construction  
de la phrase est assez complexe.

→ Les spécialistes de la grammaire  
grecque s'arrachent les cheveux...

→ la grammaire est difficile

→ difficulté de traduction du mot **« tentation »** ou **« épreuve »**

Mt 6 : 13

Mêmes mots en grec ← → Mêmes mots en hébreu

« **Ne nous induis pas en tentation,** mais délivre-nous du malin. »

→ Littéralement

→ και ημας εισφερω μη εις πειρασμος

kai hemas eisphero me eis peirasmos

et nous fais entrer pas dans épreuve/tentation

Mt 6 : 13 « Ne nous **induis** pas en tentation, mais délivre-nous du malin. »

εισφέρω eisphero

Parfois traduit par « entrer dans »

Amener dans ou vers,  
introduire quelqu'un  
ou quelque chose dans

Mener à,  
conduire  
dans

Lc 5 : 18

« Et voici, des gens, portant sur un lit un homme qui était paralytique, cherchaient à le **faire entrer** et à le placer sous ses regards. »

1 Ti 6 : 7

« car nous n'avons rien **apporté** dans le monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter ; »

Hb 13 : 11

« Les corps des animaux, dont le sang est **porté dans** le sanctuaire par le souverain sacrificateur pour le péché, sont brûlés hors du camp. »

Deux sens possibles pour traduire cette phrase

« Ne nous fais pas  
entrer dans  
l'épreuve/tentation »

Dieu apparaît  
comme pervers

- Il nous pousserait à l'épreuve
- Il chercherait à nous faire entrer dans la tentation
- Il faut le supplier de ne pas nous faire entrer

Or Jc 1 : 13

« Que personne, lorsqu'il est tenté, ne dise : C'est Dieu qui me tente. Car Dieu ne peut être tenté par le mal, et il ne tente lui-même personne. »

Dans le livre de Job

→ Ce n'est pas Dieu qui crée l'épreuve, elle survient, mais Dieu est Celui qui est le refuge de Job tout au long de cette épreuve.

« Fais que nous  
n'entrions pas dans  
l'épreuve/tentation »

L'épreuve survient, et  
Dieu en tant que  
souverain, en tant que  
Maître de toute chose  
la laisse arriver

Dieu est présenté ici comme  
le recours, le refuge

Dieu est la seule aide possible  
pour que nous n'entrions pas  
dans la tentation alors que tout  
nous y pousse

Mt 6 : 13a « Ne nous fais pas pénétrer dans l'épreuve » (Traduction Chouraqui)

L'évangile de Matthieu confirme la possibilité d'une telle lecture

Mt 26 : 41

« Veillez et priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation ; l'esprit est bien disposé, mais la chair est faible. »

Dieu est un appui dans l'épreuve et non un créateur de l'épreuve

Mot très proche de εισφέρω eisphero ← εισερχομαι eiserchomai

Entrer dans avec l'idée de chute

Cette prière n'est donc pas

~~« Par pitié Seigneur ne nous fait pas du mal en nous faisant entrer dans la tentation/épreuve »~~

Mais plutôt

« Seigneur, sans toi je n'ai pas la force de résister à la tentation/épreuve, tu es mon seul secours et c'est vers toi que je crie ! »

Et cette formulation bouscule profondément les religieux juifs qui écoutent Jésus

Comme toute la prière du Notre Père !

## \* Les pharisiens avaient codifié l'accès à Dieu

La pratique religieuse était d'une complexité incroyable, avec tellement de règles qu'eux-mêmes ne les appliquaient pas

\* Les pharisiens dans leur vie montraient de l'orgueil et de la supériorité envers le peuple.

\* Les pharisiens attendaient un règne messianique politique, où le Messie écraserait les Romains.

\* Les pharisiens dictaient les comportements qu'il fallait avoir, par des règles énoncées.

\* Les pharisiens ne s'inquiétaient que du « pain d'aujourd'hui » (matérialité nécessaire)

\* Les pharisiens enfin considéraient que toute épreuve était donnée par Dieu pour conduire le pécheur à la repentance.

S'il y avait une épreuve, c'était parce que la personne éprouvée avait un problème avec Dieu... et Dieu le punissait

C'est le discours des amis de Job...

Et bien des personnes « charitables » ont encore ce discours !

## ↔ \* Jésus enseigne : « Priez Abba ! »

En toute simplicité, Dieu se laisse trouver  
Et il dira plus tard même par les enfants !

## ↔ \* Jésus enseigne à ses disciples d'honorer son Nom, de le sanctifier dans leurs vies.

## ↔ \* Jésus enseigne : « Que ton règne vienne »

Que le spirituel, par Jésus-Christ et son œuvre, vienne afin que ce ne soient plus les sens qui gouvernent nos vies

## ↔ \* Jésus enseigne « que ta volonté soit faite sur terre comme au ciel »

## ↔ \* Jésus enseigne « donne-nous notre pain de vies pour atteindre la victoire »

## ↔ \* Ici Jésus enseigne que c'est Dieu qui aide à surmonter les tentations, et non pas lui qui les met en place pour nous faire tomber...

Cette prière nous renseigne

sur qui est Dieu  
aux yeux de Jésus

sur qui doit être  
Dieu pour nous

Sur notre nécessaire humilité devant notre faiblesse  
Sur la nécessité de demander le secours divin à ce Dieu si aimant

Le refuge  
inébranlable

Mt 6 : 13a « Ne nous fais pas pénétrer dans l'épreuve » → πειρασμος peirasmos

Mais qu'est-ce que cette « peirasmos » dont il est question ?

Tentation ↔ Epreuve

Pour bien comprendre → le peuple d'Israël dans le désert

Il vit de nombreuses épreuves qui font partie de son voyage jusqu'à la terre promise

De même les « peirasmos » font partie intégrante de notre voyage sur terre

~~Faire peur et chercher à ne pas en rencontrer ?~~ ← Pourquoi ?

Nous en connaissons de toute façon

Pour apprendre à gérer la façon dont nous réagissons ← Pour quoi ?

→ Ex 16 → Le peuple a faim → Dieu donne le pain du ciel, la manne

→ Ex 17 → Le peuple a soif → Le peuple se pose une question → Ex 17 : 3

« Le peuple était là, pressé par la soif, et murmurait contre Moïse. Il disait : Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Egypte, pour me faire mourir de soif avec mes enfants et mes troupeaux ? »

Deux choix s'offrent au peuple

Et indirectement Dieu ← Contre Moïse  
Dieu est alors vu comme celui qui cherche le malheur pour ce peuple

Comme Moïse → Il crie à Dieu qui est son refuge  
Ex 17 : 4

« Moïse cria à l'Eternel, en disant : Que ferai-je à ce peuple ? Encore un peu, et ils me lapideront. »

Le peuple a choisi la critique...

Pour Moïse, l'épreuve mène à un resserrement des liens avec Dieu, à une confiance accrue

L'épreuve qui survient nous oblige a bouger, d'une manière ou d'une autre

Mt 6 : 13a « Ne nous induits pas dans l'épreuve ou la tentation »

Pour quoi une telle ambigüité d'écriture de cette phrase du Notre Père ?

Pour nous interpeler

sur notre façon de réagir !

sur notre façon de « voir » Dieu !

Mt 6 : 13a « Ne nous induits pas dans l'épreuve ou la tentation »

εισφέρω eisphero

πειρασμος peirasmos

« Ne nous fais pas  
entrer dans  
l'épreuve/tentation »

« Fais que nous  
n'entrions pas dans  
l'épreuve/tentation »

Tentation

Epreuve

La prière de Jesus dans le Notre Père nous  
encourage a tourner nos regards vers Dieu

Notre refuge  
indéfectible

comme le fit Moïse

Mt 6 : 13 « Ne nous induis pas en **tentation/épreuve** mais délivre-nous du malin. »

πειρασμος peirasmos

Circonstances de la vie

Agressions de l'Adversaire

Dans le texte de Job → la source de la tentation/épreuve → Satan lui-même →

Il arrive que Satan nous tente et nous met en difficulté, car il cherche à nous faire douter de la confiance que nous avons en Dieu

Jésus aussi a vécu des tentations/épreuves

↳ Dans le désert, pendant 40 jours

Satan va tout faire pour détacher Jésus de Dieu et de son amour

Satan va essayer d'entamer sa confiance en Dieu

« Le diable est un lion rugissant, cherchant qui dévorer » (1 P 5:8)

Dans l'Ancien Testament



Le premier Adam a succombé à la tentation/épreuve

Dans le Nouveau Testament



Le second Adam a triomphé de la tentation/épreuve

## Comparons les deux tentations/épreuves

Adam est tenté dans **un jardin merveilleux**

Tout est là, il n'y a pas de manque  
L'obéissance qui lui est demandée semble facile

Jésus tenté au **désert**

Dans la pensée juive, le désert est le domaine démoniaque  
Un endroit de mort  
On ne vit pas dans le désert

Jésus est poussé dans ce domaine,  
car il lui conteste son règne

Trois tentations/épreuves

1 Jn 2 : 16 « Car tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais vient du monde. »

Celle de la convoitise des yeux

Celle de la chair

Celle de l'orgueil

On retrouve d'ailleurs ces trois domaines dans la tentation du jardin d'Éden...

Ève vit que le fruit était bon

Bon pour ouvrir intelligence

Vous serez comme des dieux

## Comparons les deux tentations/épreuves

Adam est tenté dans un jardin merveilleux

Tout est là, il n'y a pas de manque  
L'obéissance qui lui est demandée semble facile

Jésus tenté au désert

Dans la pensée juive, le désert est le domaine démoniaque  
Un endroit de mort  
On ne vit pas dans le désert

Jésus est poussé dans ce domaine, car il lui conteste son règne

### Trois tentations/épreuves

1 Jn 2 : 16 « Car tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais vient du monde. »

Celle de la convoitise des yeux

Jésus vient de jeuner 40 jours

Le nombre de l'épreuve

Jésus vit la plénitude de l'épreuve

Lc 4 : 3 « Si tu es Fils de Dieu, dis à cette pierre de devenir du pain. »

Celle de la chair

Jésus revit l'histoire d'Israël

Il réussit là où le peuple de Dieu a échoué

Lc 4 : 5 et 7 « Le diable l'emmena plus haut, lui montra en un instant tous les royaumes du monde [...] Si donc tu te prosternes devant moi, elle sera tout à toi »

Celle de l'orgueil

Lc 4 : 9 « Le diable le conduisit encore à Jérusalem, le plaça sur le haut du temple, et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas »

Jésus résistera aux tentations/épreuves  
Il tiendra bon jusqu'à la fin de sa vie

Pourquoi ?

Parce qu'il savait qu'il y avait un « pour quoi »

Et il a gardé les yeux fixés sur Dieu jusqu'au but, même dans le jardin de Gethsémané et jusque sur la croix

Un exemple de réaction en pleine tentation/épreuve → Jésus au jardin de Gethsémané (Mt 26)

Jésus va prier plusieurs fois

« Mon Père, s'il est possible, que cette coupe s'éloigne de moi ! Toutefois, non pas ce que je veux, mais ce que tu veux. »

Autrement dit

« Epargne-moi cette épreuve, mais toutefois fais ta volonté au travers de moi »

C'est la même prière que celle du Notre Père !

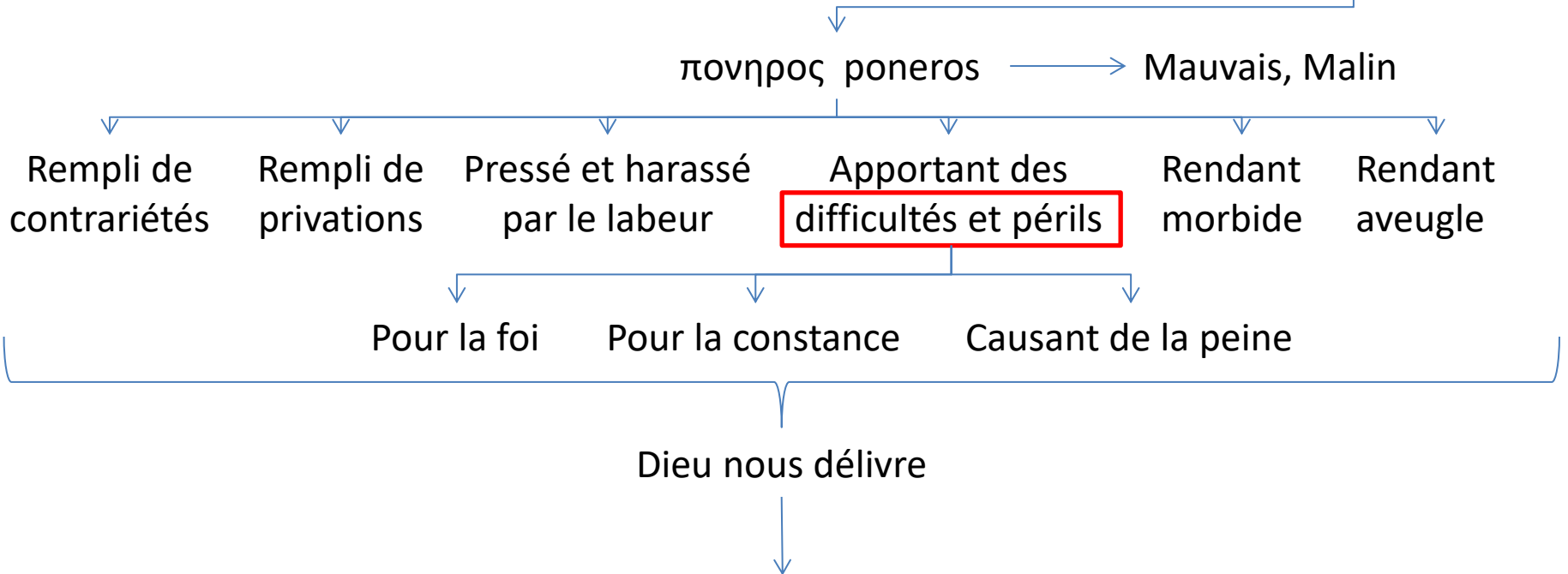
« Père, ne me fais pas entrer dans la tentation/épreuve, permets que je tienne bon par ta grâce, et délivre-moi du Malin qui veut ma perte ! »

Jésus a vaincu le Malin → Il a surmonté toutes les tentations/épreuves dressées sur son chemin

Et il nous a ouvert un chemin que nous pouvons suivre

→ Pas un chemin sans épreuves/tentations  
→ Il a montré la voie à suivre pour être vainqueur

Mt 6 : 13 « Ne nous induis pas en tentation/épreuve, mais délivre-nous du **malin** »



Et il nous donne une arme pour ensuite être protégé

Ep 6 : 16

« ...prenez par-dessus tout cela le bouclier de la foi, avec lequel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du **malin**; »

↓  
πονηρος poneros

Dans l'Ancien Testament, il existe plusieurs formes d'écriture

- Chiasmes
- Acrostiches
- Imbrications
- Superpositions
- Miroirs

Permet de renverser le texte et de lire à l'envers

Le Notre Père

On va du Père jusqu'à la victoire sur le « Malin »

Notre père qui es aux cieux...

Que ton nom soit sanctifié

Que ton règne vienne ;

Que ta volonté soit faite

sur la terre  
comme au  
ciel

Donne-nous aujourd'hui notre  
pain quotidien

Pardonne-nous nos péchés,  
comme aussi nous pardonnons à  
ceux qui nous ont offensés

Et ne nous induis pas en tentation,  
mais délivre-nous du malin

Car à toi appartient le règne, la  
puissance, et la gloire à jamais. Amen !

On va de la victoire du « Malin » vers le Père

Jésus nous donne le seul chemin vers la Vie !

Mt 6 : 13 « Ne nous induis pas en tentation/épreuve, mais délivre-nous du malin. »

- Ne permets pas / Protège nous face à
  - La tentation
  - L'épreuve
  - Délivre-nous de Satan
  - Qui nous tente
  - Qui nous éprouve
  - Mais délivre-nous aussi de la mauvaise tendance de ma vie qui acquiesce avec le mal
- ↓
- Car depuis la chute d'Adam, le Mal est inscrit en moi
- Délivre moi de ce qui me trouble, me fais mal, m'aveugle, me frustre...

Rm 7 : 18 et 19

« Ce qui est bon, je le sais, n'habite pas en moi, c'est-à-dire dans ma chair : j'ai la volonté, mais non le pouvoir de faire le bien. Car je ne fais pas le bien que je veux, et je fais le mal que je ne veux pas. »

→ Délivre-moi du Mal qui est dans ma vie et qui sert les intérêts de l'adversaire

Les pharisiens connaissaient tout cela !



Prière qui a été retrouvée  
dans les textes de Qumran

- Ne permets pas à Satan et à son esprit d'iniquité de dominer sur moi.
- Ne laisse pas Satan me dominer, ni sa force de me contrôler,
- ne me laisse pas entrer dans une tentation trop grande,
- mais permets que je puisse la surmonter.

Mt 7 : 17

« Ne croyez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes ;  
je suis venu non pour abolir, mais pour accomplir. »